nº 121 zbk.

Octubre 2016 / 2016ko urria

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal
de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

ZB?
ZE BERRI?

www.zeberri.eus

EUSKALTZAINDIA
Un poco más joven, femenina y navarra

Ze Berritxiki / Euskara Noaingo eskolan. **Reportaje /** Euskarabidea pone en marcha el Plan Estratégico del Euskera en Navarra. **Toma la palabra /** Maialen Uharte Arano, periodista de Euskalerria Irratia: "Nuestro reto es llegar a ser un medio referente para toda la comunidad euskaldun de la Comarca de Pamplona". **Plazara atera berria /**

Impreso sin dirección postal / Posta helbidarik gabeko inprimakia

Ongi etorri!

Kaixo!
Ze berri?-k irakurle gehiago izanen ditu hemendik aurrera Euskarabideak aldizkari hau egiten duten toki-entitateekin duen lankidetzari esker. Agerkaria jasoko da eremu mistoko eta ez-euskalduneko euskara ikasgaia (A eredua) duten eta orain arte banatu izan ez den eskoletan, eta eremuotako sare publikoko liburutegietan.
Era horretan, euskara eta euskararen kultura hurbilagoa izanen da Nafarroa osoan.

Kaixo!
Ze Berri? aumenta su número de lectores y lectoras gracias a la colaboración de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera con las entidades locales que editan esta publicación. A partir de ahora, recibirán esta publicación los centros escolares con modelo A de las zonas mixta y no vascófona en los que hasta la fecha no llegara, así como las bibliotecas de la red pública de Navarra de dichas zonas.
De esta manera, se quiere acercar el euskera y su cultura a toda la geografía navarra.

IRITZIA · OPINIÓN

Euskera y contemporaneidad

Elisa Arteta, Nerea de Diego, Betisa San Millán y Oskia Ugarte,
equipo directivo del Centro de Arte Contemporáneo Huarte

Siendo cuatro las mujeres que estamos dirigiendo el Centro de Arte Contemporáneo Huarte, la relación que hemos tenido con el euskera es diversa: alguna de nosotras ha ido al euskaltegi; alguna hemos escuchado euskera en casa; otra ha leído en euskera; alguna otra se lo escuchaba a la abuela de una amiga; otras se lo hablamos a nuestras hijas; aquella del principio ha vuelto al euskaltegi; y otra incluso lo ha sentido como algo exótico… Aunque nuestras experiencias con el euskera han podido ser desiguales, la dirección que tenemos es clara: queremos que el Centro Huarte sea euskaldun, y cuando decimos euskaldun, hablamos, por supuesto, de bilingüismo y de dar visibilidad al euskera, pero también hablamos de dar espacio a la creación contemporánea vasca, porque no se puede entender el euskera fuera del contexto cultural vasco.
En esto último es en lo que ponemos especial empeño, en dar visibilidad y promover procesos y trabajos relacionados con la cultura vasca contemporánea. Dar cabida a las prácticas artísticas del entorno cultural vasco desarrolladas en clave contemporánea, que hasta ahora no han encontrado un espacio para ello, quedando relegadas, en la mayoría de los casos, a la expresión más anecdótica o folclórica. De esta manera, facilitando que la cultura vasca hable lenguajes contemporáneos, podremos incorporarnos a un contexto internacional en el que también el euskera cobre un nuevo sentido.
Para que esta contextualización sea efectiva, es necesaria la vinculación a través de convenios y colaboraciones entre instituciones artísticas con las que compartimos cultura y pensamiento. Es por ello que ponemos especial atención en acercarnos, desde la comunidad artística de Navarra, a otros procesos y prácticas contemporáneas que se están desarrollando en espacios de creación e investigación de otras partes de Euskal Herria. La memoria, en ocasiones, es un recorrido cargado de melancolía, que no nos permite mirar a otros lados, a otras culturas y situarnos en un lugar de diversidad, donde los lenguajes y las voces son múltiples, se enriquecen y se hacen crecer unos a otros. Teniendo en cuenta nuestra propia memoria, y por medio de nuestra tradición cultural, ponemos las miras en el futuro atendiendo a nuestra historia para desarrollarla.

HARPIDETZA TXARTELA · BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si tienes tu domicilio en Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía este boletín de suscripción con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....

.....

Dirección • Helbidea

.....

.....

ZB?
ZE BERRI?

nº 121 zbk.
Octubre 2016 /
2016ko urria

Ejemplar gratuito / Doako alea

96.510 ejemplares / ale

Revista intermunicipal
de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea
HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11,
trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Carlos García.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, Iñaki Porto.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.
Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

AURKIBIDEA SUMARIO

Euskaltzaindia, un poco más joven, femenina y navarra

El pasado mes de abril la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia nombró a seis nuevos académicos y académicas correspondientes o ayudantes, con los que se rejuvenece el plantel y se afianza la participación femenina en la centenaria institución.

Estos nombramientos correspondieron a las filólogas navarras Amaia Apalauza Ollo, Maite Lakar Iraizoz, Rosa Ramos Alfaro y Castillo Suárez García, al filólogo Xabier Erize Etxegarai y al traductor y corrector de euskera Patxi Petrirena Alzuguren.

Págs. 6-7

4 orr. Ze Berritxiki
Euskara Noaingo eskolan.

Pág. 10 Reportaje
En marcha el Plan Estratégico del Euskera en Navarra.

Pág. 11 Toma la palabra
Maialen Huarte Arano, periodista de Euskalerria Irratia: "Nuestro reto es llegar a ser un medio referente para toda la comunidad euskaldun de la Comarca de Pamplona".

14 orr. Gustatu zaizu?
"Piramide Gorria", "Bi anai", "Gloria Mundi" eta "Kandinskiren traizioa", San Fermin ikastolatik datozkigun literatura gomendioak.

EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

Endika: Nombre germánico (*rik* es ´poderoso´ o ´señor´) de etimología no del todo clara. San Enrique fue emperador de Alemania en el siglo XI. Su fiesta se celebra actualmente el 13 de julio, aunque antes se hacía el día 15. Variantes: *Endrike* y *Endika* (Santoral publicado por Sabino Arana y Koldo Elizalde).

Arrate: Advocación mariana de la localidad de Eibar (G), protectora de esta villa y de Elgoibar. Según cuenta la tradición, intentaron edificar el santuario en otro sitio, pero los materiales se movían de noche, hasta que la construyeron en el lugar elegido por la Virgen. Su primera cita es de 1498. En el año 1563 pidieron permiso para celebrar su fiesta el 8 de septiembre, dado que en diciembre hacerlo era bastante penoso. En los alrededores se dice que los niños vienen de Arrate y existe la costumbre de dar tres vueltas a la cruz del lugar en petición de cónyuge. Durante la guerra, para evitar daños, una compañía de milicianos se encargó de llevar la Andramari del s. XIV a un convento de la villa.

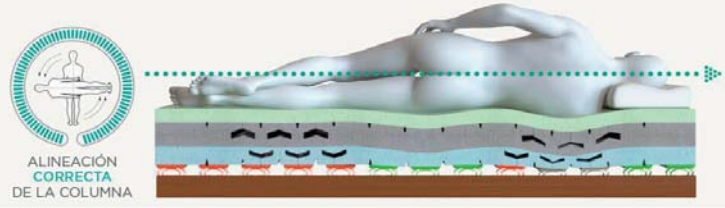
Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos - Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasgoiti / Lizoainibar-Arriasgoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iranzu / Irantzu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Navarra
Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua, Nafarroako Unibertsitate Publikoa eta Nafarroako Unibertsitatearekin lankidetza

Nafarroako Gobernua / Gobierno de Navarra
upna Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa
Universidad de Navarra

Dime cómo duermes y te diré si descansas



GORRICHO
SISTEMAS DE DESCANSO
www.gorricho.com
Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Pamplona
Sancho el Fuerte, 32 948 17 10 24 Pamplona
Av. Villava, 2 948 12 46 63 Pamplona
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 948 29 09 52 Mutilva Baja

NO HAY PERFECCIÓN SIN PERSONALIZACIÓN

Euskara Noaingo eskolan

Venimos del C P San Miguel de Noáin con un montón de buenas sensaciones.
Hemos hablado con dos niños y dos niñas que forman parte de la primera generación que este curso terminará Primaria en modelo D. Parece que fue ayer cuando se abrió esta línea en el centro y el año que viene se van ya al instituto. Irati, Javier, Endika y Ane nos han contado qué es lo que más les gusta de la escuela, qué libros leen, qué actividades extraescolares realizan y qué cambios propondrían si llegasen a ser directora o director del centro.

JAVIER IRIARTE

"Nik Matematikak ditut oso gustuko eta gutxien gustatzen zaidana Euskara da.
Eskolako zuzendaria banintz patioaren denbora tartea luzatuko nuke jolasean ibiltzeko eta Euskara gutxiago jarriko nuke.
Nik euskal dantzak eta tronpeta ikasten ditut eta eskubaloian jokatzen dut.
Etxean bazkaltzen dudanez eguerdiko tartean aprobetxatu egiten dut tronpeta jotzeko pixka bat."

ENDIKA LIZARBE

"Gorputz Heziketa, lagunak, Matematikak, Musika pixka bat eta Euskara da gehien gustatzen zaidana. Plastika ez gehiegi. Bidezarra taldekoa naiz. Aurrelari postua da nirea eta gol asko sartzen ditut.
Niri abentura eta futboleko liburuak gustatzen zaizkit.
Patioan denbora gehiago eta laborategi berri bat esperimentuak egiteko. Adibidez: gela huts batean jartzen badituzu txakur bat eta katu bat, haiek bakarrik, zer gertatuko litzateke?
Eta beste proposamen bat badut: eskolarako maskota bat egitea."

IRATI LABORDA

"Niri, oro har, dena gustatzen zait eskolan. Ingelesa eta Zientziak ditut gustuko bereziki. Eskolako zuzendaria banintz gustatuko litzaidake Euskara klase gehiago jartzea eta ez izatea behar baino denbora gehiago patioan. Batzuetan luzatu egiten da jostaldia edo klaseen arteko tarte hori eta denbora gutxiago gelditzen da klaseetarako. Txirrina batzuetan aurreratzen edo atzeratzen da minutu bat edo bi eta nik uste dut hobe dela puntuala izatea.
Nik euskal dantzak eta txistua ikasten ditut eta saskibaloian jokatzen dut.
Batzuetan 30 minutu gelditzen bazaizkit, adibidez, aprobetxatzen dut txistua jotzeko."

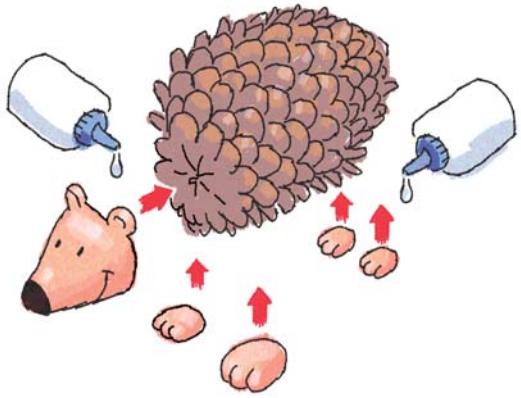
ANE OJER

"Niri gehien gustatzen zaizkidan ikasgaiak Euskara, Ingelesa eta Zientziak dira. Gorputz Heziketa eta plastika ere oso gustuko ditut. Kirolzalea eta musikazalea naiz. Karatea egiten dut eta saxofoia jotzen dut.
Irakurtzeko gustuko ditut istorio narratiboak. Errealitateko gauzak, baina liburu ez sobera potoloak.
Zuzendaria banintz proposatuko nuke gutxienez plastika saio bat edo bi jartzea baita klasea bakarrik goizez ematen denean ere, orain ez dutelako egiten."

ZB?
Ze Berri?
ANÚNCIATE
96.510 ejemplares
Buzoneo y suscripción gratuita
ZURE IRAGARKIA
96.510 postontzitan
Harpidetza doan
Tel. 948 13 67 66

¡Cuántas cosas interesantes podemos encontrar estos días en el monte para hacer manualidades! Hojas de colores, castañas, piñas... Os proponemos hacer un bonito erizo (kirikino, triku o sagarroi, en euskera) con una piña. Fácil y divertido. Primer objetivo: conseguir una bonita piña.

Kirikinoa pinaburu batekin



Behar duguna:

- pinaburu bat
- haragi koloreko plastilina
- plastilina beltza
- kola zuria
- pintzel bat

Nola egin:

Haragi koloreko plastilinarekin kirikinoaren burua eginen dugu, bere mutur luzea eta bi belarriekin. Lau bola eginen ditugu hankatxoak egiteko: bi handiagoak, aurreko hankak, eta beste biak txikiagoak. Gero plastilina beltzarekin begitxoak eta muturra eginen ditugu.

Ondoren plastilinazko burua jarriko diogu pinaburuari txortenaren aldean eta dena margotuko dugu kola zuriaz. Ez kezkatu zuria gelditzen bada, lehortzen denean kola garden gelditzen baita.

(www.manualidadesinfantiles.org gunetik hartutako ideia)

AGENDA INFANTIL - ACTIVIDADES EN EUSKERA

PAMPLONA-IRUÑA

PROGRAMACIÓN INFANTIL EN EUSKERA

5 de noviembre: Verbena infantil. Oskar Estanga con "Plaza bete poz". A las 12:00 horas en Civivox San Jorge.

5 de noviembre: Cuentacuentos. Fernando Anbustegi con "Kontu eta kantu". A las 18:00 horas en Civivox San Jorge.

26 de noviembre: Payasos. Txirri, Mirri eta Txiribiton con "Patxistein Doktorea". A las 12:00 y 18:00 horas en Civivox Iturrama.

17 de diciembre: Música y títeres. "Kontu kantari" de la Enana Naranja. A las 12:00 y 18:00 horas en Civivox San Jorge.

CURSOS Y TALLERES EN LA RED CIVIVOX

Laboratorios de arquitectura y urbanismo; Robótica educativa con LEGO; Tecnología y creatividad para niños; Movimiento y danza; Artes plásticas; Campamentos urbanos en Navidad; danzas populares; natación en Civivox Iturrama. Inscripción a partir del **12 de septiembre** en www.pamplona.es, teléfono 010 y centros Civivox.

EUSKALDUNON BILTOKI

23 de octubre: Cine y chocolatada. "Oilasko ihesa", a las 17:30 horas.

13 de noviembre: Cine y chocolatada. "Hiru mosketariak", a las 17:30 horas.

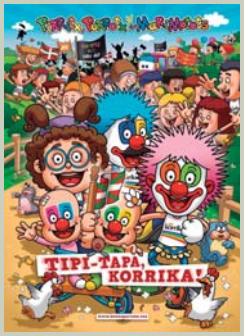
27 de noviembre: Cine y chocolatada. "Fievel eta mundu berria", a las 17:30 horas.

ZIZUR NAGUSIA

6 de noviembre: Cine. "Marko Makako". Entrada: 3 euros. A las 18:00 horas, en la Casa de Cultura.

3 de diciembre: Teatro. TDiferencia con "Peter Punk". Entrada: 4 euros. A las 18:00 horas, en la Casa de Cultura.

21 de diciembre: Festival infantil. Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Tipi-tapa, Korrika!". Entrada: 6 euros. A las 16:30 y 19:00 horas, en el frontón grande.



PUENTE LA REINA-GARES

16 de noviembre: Festival infantil. Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Ttipi ttapa, Korrika!". Entrada: 6 €. A las 17:30 horas en el polideportivo de la escuela.

BARAÑAIN

Del 1 al 31 de octubre: Exposición Premio Etxepare. Biblioteca Municipal.

23 de octubre: Teatro. "Mollie Malonen ipuin ikustezina", a las 18:30 horas en Auditorio Barañáin. Más información en www.auditoriobaranain.com.

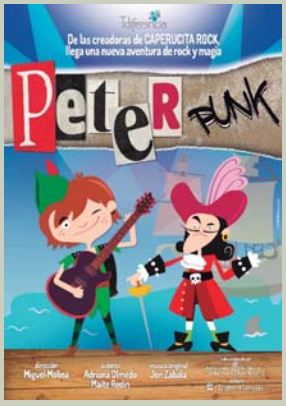
Octubre-diciembre: Atletismo (7 - 11 años). Más información: Área de Deportes (www.barañain.eus) y en el teléfono 948 28 63 10.

LUDOTECA MUNICIPAL

Más información en ludo.baranain@gmail.com o en el teléfono 639 571 472.

UHARTE

29 de diciembre: Teatro familiar. Tdiferencia con "Peter Punk". Entrada: 1,55 euros. A las 17:30 horas en la Casa de Cultura.



OLZA

LUDOTECA EN EUSKERA

Para niños/as de modelo D. Kulturgunea, Ororbia.

Miércoles, de 17:30 a 19:00 horas.

Sabádos, de 11:00 a 13:00 horas.

TALLER DE TEATRO INFANTIL

Para niños/as de 8 a 12 años. Lunes, de 17:30 a 19:00 horas. Kulturgunea, Ororbia.

ETXAURI

LUDOTECA EN EUSKERA

Para niños/as de Educación Infantil o Primaria. De 17:30 a 19:30 horas.

Lunes: Acercamiento al euskera (modelos A y G).

Martes: Todas las edades, modelo D.

Jueves: Todas las edades (modelo A, D y G).

ORKOIEN

LUDOTECA Y OTRAS ACTIVIDADES

Del 3 de octubre al 9 de junio. Niños y niñas de 1º de Educación Infantil hasta 6º de Educación Primaria. De 17:00 a 19:00 horas, los lunes, miércoles y viernes. Centro Cívico Angel Gutiérrez.

Otras actividades: Zanpantzar txiki (diciembre), Santa Ageda (febrero), Orkina-carnaval (febrero), Naturorkoien (abril) y fiesta de la ludoteca (junio). Talleres de vacaciones en Navidad y Semana Santa en horario de mañana.

DEPORTE TRIPLE

Zumba, artes marciales y patinaje. Para niños/as de 2º y 3º de Educación Infantil. Martes y Jueves, de 17:30 a 18:30 horas. Polideportivo y frontón del Colegio San Miguel.

HOMEOPATÍA MENDILLORRI
La homeopatía es una terapia no agresiva que potencia el poder de autocuración de nuestro cuerpo. Especialmente útil en niños pequeños (infecciones de repetición, dermatitis atópica, cólicos del lactante...), también es efectivo en adultos (alergias, reumatismos, cefaleas, infecciones agudas o crónicas, ansiedad...).
Dra. Amaia Latorre Hurtado
Médico colegiado 5614 - Diplomada en Homeopatía
C/Lago 11, 1ºA – 31016 Mendillorri (Pamplona)
Cita Previa: 948164323

Opse hnaidko unibresiatte batek eignadko ikreekta baten arebara, ez du aloxa zer tokatin duaden hikziak hitz baten barraun, naihkoa biata leehna eta akzena bhear den takion egtoea; iazn ere, giza aidemnak hitz oosa iarkurzten du, eta ez hikziak banan-banan.
Hala eta guztiz ere, CCI-k ardura handiz egiten ditu itzulpen guztiak, goreneko kalitatea bermatuta.
TraduCCIones
Centro de Comunicación Internacional
la misma palabra lo dice
Monasterio de Iratxe 47 bajo-trasera
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997
www.traduCCI.com
euskera: euskera@traducci.com
resto de idiomas: internacional@traducci.com

La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, fundada en 1918 con el apoyo de las cuatro diputaciones vasco-navarras, es la Institución Académica oficial que vela por el euskera. Es una institución cuyo cometido es investigar y formular las leyes gramaticales de la lengua vasca, promover su uso y velar por los derechos de los hablantes, entre otros.

La Academia dela Lengua Vasca está compuesta por 29 académicos y académicas de número y 148 correspondientes o ayudantes, 20 de ellos navarros/as. Además cuenta con cargos académicos eméritos y de honor.

Los cargos correspondientes o ayudantes colaboran en las labores de las comisiones internas de la Academia. Se trata siempre de personas significadas dentro del mundo del euskera en el ámbito de la literatura o de la investigación, o bien personas que hayan destacado por su labor en la tutela y la promoción de la lengua vasca.

Euskaltzain urgazleak

Andres Iñigo Euskaltzaindiaren Nafarroako ordezkariak horrela azaltzen du zein den kide urgazleen egitekoa: "Euskaltzain urgazle edo laguntzaile deitutako horiek, bistakoa denez, laguntza emateko, euskararen alde lan egiteko izendatzen ditu Akademiak. Jakina, lan egiteko modu asko daude, bai Euskaltzaindiaren batzorde, lantalde eta egitasmoetan parte hartuz, baina baita ere norberak bere lanetik edota espezialitatetik euskarari eta Akademiari ekarpenak eginez. Euskararen alor ezberdinen arteko eta lurraldez lurraldeko presentzia eta nolabaiteko oreka ere kontuan izaten dira, bai eta gizonen eta emakumeen arteko oreka ere. Azkenik, euskaltzain oso izendatu ahal izateko beharrezkoa da lehendik urgazle izatea."

EUSKALTZAINDIA

un poco más joven, femenina y navarra

En abril, la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia nombró a seis nuevos académicos y académicas correspondientes con los que se rejuvenece el plantel y se afianza la participación femenina en la centenaria institución. Estos nombramientos correspondieron a las filólogas navarras Amaia Apalauza Ollo, Maite Lakar Iraizoz, Rosa Ramos Alfaro y Castillo Suárez García, al filólogo Xabier Erize Etxegarai y al traductor y corrector de euskera Patxi Petrirena Altzuguren.

PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN

"La divulgación didáctica está presente en mi trayectoria y lo estará en el futuro"

Natural de Sunbilla, Petrirena realizó estudios de Psicología en la Universidad del País Vasco y es autor de numerosos trabajos.

Tras algunos años dedicados a la enseñanza del euskera a personas adultas (fundamentalmente en IKA, en la comarca de Bortziriak), su principal ámbito de trabajo ha sido la traducción y corrección de textos. Fue corrector y responsable de estilo del diario Egunkaria entre 1992 y 2001, y desde 2008 es traductor y corrector en Elhuyar, participando en la elaboración de diversos tipos de texto, incluidos universitarios técnicos y jurídicos. También ha participado en la elaboración del libro de estilo para materiales didácticos de la Consejería de Educación del Gobierno Vasco (programa EIMA). Aunque de momento no forma parte de ninguna comisión, colabora con un grupo de trabajo en la elaboración de un manual, una especie de compendio de normas y recomendaciones, de carácter didáctico: "Pienso que la divulgación didáctica está bastante presente en mi trayectoria y también puede estarlo en el futuro."

Entre los temas sobre los que le gustaría trabajar destaca "como aspecto lingüístico, la sintaxis, el orden de las palabras en la frase, la búsqueda de un lenguaje lo más ágil posible manteniendo la naturalidad y la esencia, sin ser excesivamente purista. Como campo, el lenguaje jurídico-administrativo, más en su aspecto sintáctico y discursivo que léxico."

XABIER ERIZE ETXEGARAI

"El fomento social del euskera pasa también por ampliar consensos y desactivar conflictos"

Ha publicado diversos trabajos sobre Sociolingüística. Es Doctorado en Filología Vasca con especialización en sociolingüística (relaciones entre la sociedad y las lenguas), y ha realizado estudios post-doctorales en Estados Unidos y estudios avanzados de sociolingüística con Joshua Fishman en la New York University.

Actualmente es profesor de HIZNET (Planificación Lingüística, postgrado de la Universidad del País Vasco) y miembro de la Comisión Euskara 21 del Gobierno Vasco.

Erize piensa que su principal aportación a la Academia se puede centrar en el área de fomento social del euskera: "Vías prácticas para fomentar el euskera que se basen en lograr resonancias positivas con la población, ampliar los consensos sociales y desactivar conflictos; y con principios democráticos, éticos y de rigor intelectual."

AMAIA APALAUZA OLLO

"Todavía hay mucho trabajo por hacer"

Natural de Pamplona, es autora de diversos trabajos sobre hablas y tradición oral de Navarra, experta en Dialectología, trabaja como traductora y correctora de textos y es miembro de la dirección de EIZIE, la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca. El año pasado publicó la traducción de la obra *Maleta*, del escritor ruso Sergei Dovlatov.

"Desde pequeña me llamaba la atención que el euskera que hablábamos en la ikastola y el que oía en mi entorno familiar era diferente, que en el pueblo de mi padre (Betelu) y en el de mi madre (Goldaratz) utilizaban expresiones diferentes para decir lo mismo. Todo aquello pasó a ser el tema principal de mi tesis doctoral. Después de terminar la carrera, me dediqué ocho años a investigar sobre el euskera hablado en la parte noroeste de Navarra. Anteriormente había participado en un proyecto para recoger la tradición oral de Malerreka, con Maite Lakar, y también, mientras estaba haciendo la tesis, disfruté de una beca de colaboración con el Servicio de Euskera de la UPV/EHU, donde hice trabajos relacionados con la corrección de textos en euskera, elaboración de diccionarios científicos, etc. Allí empezó a picarme el gusanillo de la traducción y la corrección, y actualmente me dedico a ello."

En cuanto a la aportación que podría hacer a la Academia, Amaia Apalauza explica que cree que "es bueno que entremos gente joven y de diferentes ámbitos. En mi caso, pienso que podría aportar algo en cualquiera de las dos áreas en las que he trabajado, tanto en la investigación del euskera dialectal como en temas relacionados con la traducción. Me parece que todavía hay mucho trabajo por hacer. Afortunadamente, la Academia está dando cada vez más pasos en esa dirección, y prueba de ello son los manuales léxicos sobre matemática, astronomía y física publicados recientemente. Creo que hay que avanzar en el euskera normativo y dar pasos en la elaboración de normas, diccionarios, manuales y otros estudios. Por ejemplo, echo de menos que todavía no tengamos un manual de ortografía actualizado."

MAITE LAKAR IRAIZOZ

"Tengo muchas ganas de aprender y es todo un lujo poder estar con gente de tanto nivel"

De Elizondo, es autora de numerosos trabajos de investigación sobre la tradición oral de Baztan, Malerreka y Bortziriak, entre otros lugares. Es profesora de Lengua Vasca y Literatura de Educación Secundaria, y actualmente imparte clases en el Instituto Iturrama de la capital navarra.

"Sobre todo he realizado mucho trabajo de campo, grabaciones a gente mayor recopilando el patrimonio inmaterial (costumbres, oficios, creencias, modo de vida...), principalmente en euskera y en Baztan-Bidasoa, aunque también he recorrido otras zonas, como Lantz, Odieta, Ultzama, Urdazubi y Zugarramurdi.

Estas grabaciones tenían un segundo objetivo para mí: recoger el euskera de cada zona, ver qué diferencias hay de un lugar a otro, según la zona qué relación han tenido con nuestro idioma, etc.

Sobre su posible aportación a la Academia, afirma que cree que "ellos me van a aportar mucho más a mí, porque tengo muchas ganas de aprender y es todo un lujo poder estar con gente de tanto nivel. Además de la información que tengo recogida, me gustaría estudiar el euskera de la zona de Malerreka. Es un trabajo que empecé y que tengo pendiente... me encantaría poder hacer una gramática y un diccionario sobre el euskera de la zona."

CASTILLO SUÁREZ GARCÍA

"Se ha tenido en cuenta mi aportación en varios organismos sociales del euskera"

Nacida en Alsasua, es escritora y poeta, autora de varios poemarios, entre ellos *Mugarri estaliak* (2000), *Spam poemak* (2004), *Bala hutsak* (2006) y *Souvenir* (2008). También escribe literatura infantil y es técnica de euskera de la Mancomunidad de Sakana desde el año 2009.

"Mi candidatura a formar parte de Euskaltzaindia ha versado sobre dos ámbitos principalmente: por una parte, mi producción literaria, es decir, libros publicados y premios recibidos; por otra parte, se ha tenido en cuenta mi aportación en las direcciones de varios organismos sociales del euskera."

Aunque de momento no prevé integrarse en ninguna de las comisiones de trabajo porque está centrada en la escritura y en la dirección de EKTSA (empresa que edita el diario en euskera Berria) y Galtzagorri (asociación para la promoción de la literatura infantil y juvenil en euskera), cree que su sitio sería la revista Erlea, que edita la propia Academia, "pero eso no depende de mí."

EUSKAL AGENDA

URRIA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

AZAROA

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

ABENDUA

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

IRUÑA

BERTSOAROA 2016

Urriak 20: Bertso saioa. Jon Maia, Oihana Iguaran, Julen Zelaieta, Sustrai Colina, Aimar Karrika eta Alaia Martin. 20:00etan, Gurutzeko Plazako Institutuan.

Urriak 25: Emanaldi berezia. "Momentuari helduz" Oskar Estanga eta Alazne Untxalo bertsolariekin eta Satxa Soriazu, Aritz Luzuriaga eta Alberto Arteta musikariekin 19:30ean, Kondestable Civivox zentroan.

Urriak 27: Hitzaldia. "Inprobisazioa kantatua munduan. Zortziko zabala" Andoni Egaña bertsolariarekin. 19:30ean, Kondestable Civivox zentroan.

Azaroak 3: Bertso saioa. Unai Mendizabal, Sarai Robles, Eneriz Artetxe, Maider Arregi, Joanes Illarregi eta Maddi Sarasua. 19:00etan, Kondestable Civivox zentroan.

Azaroak 8: Emanaldi berezia. "Oholtza" performancea, Beñat Krolem artista eta Jon Martin eta Jone Uria bertsolariekin 19:30ean, Kondestable Civivox zentroan.

Azaroak 10: Bertso saioa. Unai Iturriaga, Saioa Alkaiza, Amets Arzallus, Agin Laburu, Beñat Gaztelumendi eta Julio Soto. 20:00etan, Gurutzeko Plazako Institutuan.

ANTZERKI AROA

Azaroak 16: Antzerkia. "Malmö", Khea Ziater Antzerki konpainia. 20:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolan. Sarrera: 8 € (5 € ikasle taldeak).

Azaroak 23: Antzerkia."Lu eta Le", Ados Teatroa. 20:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolan. Sarrera: 8 € (5 € ikasle taldeak).

Abenduak 1: Antzerkia. "Francoren bilobari gutuna", Artedrama & LPTDP & Dejabu. 20:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolan. Sarrera: 8 € (5 € ikasle taldeak).

IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEO-REN KULTURA EGITARAUA

Azaroak 24: Kontzertu-errezitaldia. "Ene maite kuttun guztiak. Anne Sextonen poema errezitaldia". Harkaitz Cano, Ainara Gurrutxaga eta Amoranterekin. 19:30ean, Kondestable
Civivoxean.

Abenduak 15: Kontzertu-errezitaldia. "Zikoinaren hegaldia" Patxi Zubizarreta, Mintxo Cemillán, Pello Ramírez eta Felipe Barandiaranekin. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

GAYARRE ANTZOKIKO PROGRAMAZIOA

Urriak 19: Antzerkia. "Koadernoa zuri", Hika Teatroa. 20:00etan. Sarrera: 8 €.

CIVIVOX ARETOAK

BATU TAUPADARA!

Urriak 27: Mozambikeko egoeran oinarritutako errezitaldia. "Kapulana bat zintzilik", Miren Amuriza bertsolaria eta Eider Eibar ilustratzailea. 19:00etan, Sanduzelaiko Civivoxean.

CIVIVOX ESZENATOKIAK

Azaroak 12: Euskal pop-rocka. "Itoiz talde gogoangarriaren omenez", Espaloian Taldea. Sarrera: 6 €. 20:00etan, Sanduzelaiko Civivoxean.

AHOZKO NARRAZIOKO V. LITERATUR JARDUNALDIAK

Azaroak 18: Narrazioa. "Maitasunaren arbola. Ipuin pre-erotikoak", Joxemari Carrere. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

HITZALDIAK

Urriak 31: **Asertibitatea lankidetza bezala.** Hizlaria: José Luis Vázquez, soziologoa. 19:00etan, Sanduzelaiko Civivoxean.

Azaroak 16: **Ganorazko elikadura gure umeentzat.** Hizlaria: Eneritz Mujika Zuasti, Giza-nutrizioan eta Dietetikan graduduna, Nafarroako Unibertsitatean. 18:00etan, Zabalguneko Civivoxean.

BISITA GIDATUAK. Izen-ematea: 4 € (leku-kopurua bete arte, 20 leku ibilaldi bakoitzeko).

Azaroak 16: **Nafarroako Museoa**, 12:00-13:00. Topalekua: San Domingo kalea, 47.

Abenduak 14: **Baluarte auditorioa**, 12:00-13:00. Topalekua: Baluarte plaza.

Abenduak 19: **Iruñeko Katedrala**. Sakristia, eskailera helikoidala, gainklaustroa, Barbazanaren dorrea eta kripta, 12:00-13:00.

GAZTA- ETA ARDO-DASTAKETAK

Kondestablea (7 € saio bakoitzeko), 19:00-21:00.

Azaroak 11: **Gazta-dastaketa.** Aitor Campión, artzaina.

Abenduak 16: **Ardo-dastaketa.** Nafarroako jatorri izendapeneko ardo-eskolako teknikariak.

EUSKALDUNON BILTOKI

Azaroak 11: Kontzertua. Petti rock taldea, 20:00etan.

Azaroak 12: Biltokiren Eguna. Bermuta elkartean, erronda musikatua, bazkaria eta festa.

BURLATA

GAZTEENTZAKO TAILERRAK

Azaroak 16: "Ogia egiteko tailerra". Edorta Salvadorrekin, 17:30etik 20:30era.

GAZTEENTZAKO TAILER ELEBIDUNAK

Ostiralak, 18:00etatik 20:00etara.

Urriak 21: Pixel tailerra (Perlas Hama).

Azaroak 18: Estanpazio tailerra.

Abenduak 2: Eguberrietarako oparitxo berezi bat prestatu.

UHARTE

Azaroak 13: Antzerkia. "Erdi bana", Txalo Produkzioak. Sarrera: 4,10 €. 19:30ean, Kultur Etxean.

ZIZUR NAGUSIA

Azaroak 11: Dantza. "Itsasoaren emazteak". Oinkari dantza taldea/Hika teatroa. 22:00etan. Sarrera: 6 €. Kultur Etxean.

MINTZAKIDE

KONTURATZERAKO EUSKARAZ

Izen-ematea: **Irailaren 21etik urriaren 24ra.** Non: Antsoaingo, Arangurengo, Berriobeitiko, Berriozarko, Burlatako, Eguesibarko eta Zizur Nagusiko Udaletako Euskara Zerbitzuetan, Atarrabiako Karrikaluze elkartean, Burlatako Zaldualde Euskaltegian, Iruñeko Hizkuntza Eskola ofizialean, Arturo Campion, Iruñezar eta Irrintzi Euskaltegietan eta Karrikiri Elkartean eta Uharteko Zubiarte Euskaltegian.

Internetez: www.irunerrikomintzakide.org

Argibide gehiago: mintzakide@topagunea.org eta 948 33 08 68 telefonoan.

EUSKALDUNEN LAN POLTSA

KARRIKIRI (IRUÑA): 948 22 58 45.
KARRIKALUZE (ATARRABIA): 948 35 57 39.

PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkartea (948 22 58 45).

EUSKALDUNEN FITXATEGIA ZURE UDALEAN

EMAN EZAZU IZENA!

Argibide gehiago Udal hauetan: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares eta Uharte.

UEU

UDAZKENEKO ESKAINTZA IRUÑEAN

UEUren Iruñeko egoitzan eginen diren ikastaroak:
Azaroak 5: "Bizitzaren eskola: askatasunerako pedagogia".
Azaroak 12: "Aurkezpenetan entrenamendu trinkoa. Jarraipena".
Azaroaren 19tik 26ra: "Galerak, heriotza eta doluak haurren hezkuntzan".

NAFARROAKO GOBERNUKO HEZKUNTZA DEPARTAMENTUAREKIN ELKARLANEAN ANTOLATUTAKO IKASTAROAK
Euskara Atalarekin, Nafarroako sare publikoko A, B eta D ereduetako irakasle ez unibertsitarioentzako bi ikastaro EIBZn:
Azaroaren 8tik 23ra. Aurkezpenetan entrenamendu trinkoa.

NUPekin antolatuak, Kultur Jardueren baitan bi ikastaro azaroan:

Urriaren 31tik azaroaren 23ra: Argazkigintza digitala: edizioa.

Azaroaren 3tik abenduaren 1era: Argazkigintza digitala: zure reflex kamera ezagutzen.
Informazio gehiago: www.ueu.eus

NAFARROAKO HELDUEN KANTU TXAPELKETA

Azaroak 5: Antsoaingo Antzokian, 18:00etan.
Azaroak 13: Burlatako Kultura Etxean, 18:00etan.
Azaroak 5: Tafallako Kultur Etxean, finala, 18:00etan.

LIZARRA

Urriak 26: Antzerkia. "Adarretatik zintzilik", Gilkitzaro Taldea. 20:00etan, Maria Vicuña Gazteriaren Etxean. Dohainik.

Azaroak 23: Diaporama. "K2ren bi aurpegiak", Alberto Zerain. 20:00etan, Maria Vicuña Gazteriaren Etxean. Dohainik.

GARES

Azaroak 11: Garagardo dastaketa Aritz Ugalderekin, 21:30ean.
Pintxo-afaria+garagardoa, 17 €.

Abenduak 15: "Izarbeibarko kondairak" Izarbeibarko euskalkian idatzitako liburuaren aurkezpena. 19:30ean, Liburutegian.

BARAÑAIN

Urriaren 3tik azaroaren 11ra: Euskara Ikasteko Diru-Laguntzak 2016/2017 Ikasturterako. Eskaerak Herritarrak Hartzeko OAC bulegoan. Argibideak: Udalaren euskara zerbitzuan (948 28 63 09) eta www.barañain.eus helbidean.

Urriak 26: Irakurketa Kluba liburutegian. Argibideak: Udalaren euskara zerbitzuan (948 28 63 09) eta euskaraz@baranain.com helbidean.

Hezkuntza-laguntza eskolaz kanpo. Baañainen errodatuta daudenen DBH1 eta DBH2ko ikasleentzat. Argibideak: 948 38 59 25 (Baragazte), crjbara@baranain.com.

Azaroak 5: Barañain Kantuan Kontzertua. 18:30ean, Barañaingo auditorioan (www.auditoriobaranain.com).

LEHIAKETAK

2016 MIKRO-IPUIN X. LEHIAKETA

Aurten Euskokultur Fundazioak Pamiela argitaletxearekin batera antolatua.
Nafarroa Garaiko eta Nafarroa Beherea, Lapurdi eta Zuberoako Lehen Hezkuntza eta Bigarren Hezkuntzako ikasleei zuzenduta dago.
Lanek ehun hitz gehienez izan behar dituzte.
Sei kategoriatan antolatuta dago lehiaketa: D ereduko Lehen Hezkuntza, A ereduko Lehen Hezkuntza, Iparraldeko Lehen Maila (eskolak), D ereduko Bigarren Hezkuntza, A ereduko Bigarren Hezkuntza eta Iparraldeko Bigarren Maila (kolegioak).
Lanak entregatzeko epea: 2016ko **abenduaren 16**a.
Aurten Aingeru Epaltza, Inma Errea, Toño Muro eta Itziar Diez de Ultzurrun adituek osatzen dute epaimahaia.
Sariak: Kategoria bakoitzeko irabazle bat izanen da eta Pamiela Argitaletxearen liburu sorta bana emanen zaio. Bestalde, epaimahaiak erabakiko du zein ikastetxetan eginen den ikasle, irakasle eta artista gonbidatuarekin ospatu ohi den sari banaketaren ekitaldia. Aurtengo edizioko gonbidatu berezia Oier Sanjurjo Osasuna taldeko jokalaria izanen da.

EGILE BERRIENDAKO EUSKARAZKO XXVI. LITERATUR LEHIAKETA

Idazlanek gai librea izanen dute, eta euskaraz idatziak beharko dute izan, jatorrizkoak eta argitaratu gabeak. Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatura obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Ez dira muga horren barnean sartuko aldizkarietan edo kazetaritza-komunikabideetan edo izaera kolektiboko argitalpenetan argitaratutako parte-hartzeak edo kolaborazioak, ezta literatura lanen itzulpenak ere. **Lehiaketaren modalitateak:** poesia, narrazioa eta bertsopaperak. **Hiru sari dago modalitate bakoitzeko:** 2.500, 1.000 eta 500 eurokoak, eta 4 akzesit 250 eurokoak. Lanak aurkezteko mugaeguna 2016ko **azaroaren 5a** izanen da, egun hori barne.
Informazioa: www.pamplona.es.

GAZTEZULO VII. BIDEO LEHIAKETA

16 urtetik gorako gazteentzat. Gutxienez minutu 1 eta gehienez 3 minutuko euskaraz eginiko bideoak.
Charles Chaplinen 'The Kid' filma abiapuntutzat hartuta gaia hau da: zure eskuetara iristen den mezu batek aurreikusitako planak aldatuko dizkizu...
Lanak entregatzeko epea **azaroaren 10**ean itxiko da. Lehenengo saria: 1.200 €. Bigarren saria: 300 €.

AURITZ

Azaroak 6: Kantaldia. "Duhalde Ducay Errobi kantatuz". Nafarroa Behereko 50 abeslariren emanaldia.
16:00etan, Kultur Etxean.

ETXAURI, OLTZA ETA ORKOIEN

EUSKARA KLASEAK

A1-A2 taldea. Astearte eta ostegunak, 19:00etatik 21:00etara.
Orkoiengo Gizarte Etxean.

peluqueros
ile-apantzaileak
gs
alta peluquería
al alcance de tod@s
goi-mailako ile-apainketa
guztion esku

848411546 SARRIGUREN av. reino de navarra 24 (unisex)
948269755 PAMPLONA iñigo arista 18
948143179 IRUÑA marcelo celayeta 32
síguenos tb en
www.gspeluqueros.com

La gasolinera más barata de la zona
Máxima calidad al mejor precio
Limpieza integral:
Box, tren de lavado, aspiradores...
Productos navarros:
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...

Grupo AN DESDE 1910
24h Autoservicio
Todo tipo de tarjetas bancarias
Polígono Areta
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

Tras las primeras sesiones de trabajo que se realizaron en el mes de junio con la participación de casi un centenar de representantes de instituciones públicas y organizaciones sociales de todos los ámbitos relacionadas con la lengua, comienza ahora la segunda fase en la que se abrirán las vías a la participación ciudadana. Se prevé que el plan esté terminado para el mes de diciembre.

En marcha el Plan Estratégico del Euskera en Navarra

Una de las sesiones de trabajo de elaboración del Plan Estratégico del Euskera en Navarra el pasado mes de junio en la sede del Instituto de Administración Pública.

Partaidetza, ezinbestekoa

Ekainean egin ziren euskararen egoeraren diagnostikoa zehazteko lehen lan saioak Iruñean, eta zeregin horrekin ehun lagun inguru elkartu ziren: Nafarroako Gobernuko departamentuetako langileak, beste erakunde publiko batzuetakoak eta arlo guztietako gizarte erakundeetako ordezkariak. Guztiek positiboki baloratu zuten ekimena zer nolako hizkuntza politika nahi duten euskaldunoi galdetzen zaien lehen aldia delako.

Prozesuaren bigarren fasea zabaldu da orain. Honetan, eskualdeetako lan saioez gain, herritarren parte-hartze zuzena ahalbidetuko duten foro irekiak eginen dira urrian eta azaroan zehar. Honekin batera, webgunean Planaren gaineko informazio guztia jasoko da eta herritarrek ere ekarpenak egiteko aukera izanen dute http://www.gobiernoabierto.navarra.es/eu gunearen bidez.

Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera está elaborando el Plan Estratégico del Euskera en Navarra que, tal y como está previsto, estará listo para el mes de diciembre. En el mes de junio tuvieron lugar en Pamplona las primeras sesiones de trabajo para realizar el diagnóstico de la situación del euskera en Navarra, y para ello se reunieron en dos jornadas de trabajo cerca de 100 participantes: trabajadores y trabajadoras de los departamentos del Gobierno de Navarra, miembros de algunas instituciones públicas y representantes de organizaciones sociales de todos los ámbitos.

Las reuniones se llevaron a cabo en la sede del Instituto de Administración Pública, donde las personas participantes se agruparon en ocho "mesas técnicas" con el objetivo de analizar la situación en todos los ámbitos de la sociedad: políticas públicas, educación, euskaldunización y alfabetización de personas adultas, espacios de conocimiento masivo y uso generalizado del euskera, medios de comunicación, organizaciones sociales, ámbito socio-económico y, finalmente, cultura, deporte, ocio y nuevas tecnologías.

Gracias al diagnóstico elaborado, se ha preparado una versión inicial del Plan Estratégico que se presentará en seis zonas de Navarra, (Pamplona, Leitza, Tudela, Tafalla, Sangüesa y Estella) a lo largo de la segunda quincena de octubre. En estas sesiones podrán participar las entidades públicas invitadas y todas las personas y organizaciones interesadas. Para ello tendrán que inscribirse y recibirán el material e información necesarios.

Una vez acabadas las reuniones territoriales se llevarán a cabo las reuniones temáticas sectoriales a lo largo de primera quincena de noviembre.

Está previsto que en la web de Gobierno Abierto de Navarra se vaya recogiendo toda la información para que, a lo largo de la elaboración del plan, la ciudadanía también pueda tomar parte y hacer sus aportaciones a través de la página http://www.gobiernoabierto.navarra.es/eu.

economía solidaria
ALBERGUE DE BEIRE · ALMAZEN · ARÇ SEGUROS ÉTICOS · ECODEKO · ELKARTE
EUROLAN · FIARE BANCA ÉTICA · FISC · GAZTELAN · GIZAKIA HERRITAR / PARÍS 365
GURE SUSTRAIAK / ALBERGUE DE OLLO · HEGOAK · INSERLANTXO · INVESTIC
JAUREGIA · JOSENEA · LANDARE · MUGARIK GABE NAFARROA · NABUT · OCSI
SETEM · TIERRA · TRANSFORMA · TRAPEROS DE EMAÚS · URBIDE · VISUALIZA.INFO
www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra
reas navarra

MAIALEN HUARTE ARANO / EDITORA DEL INFORMATIVO DEL MEDIODÍA DE LA EMISORA PAMPLONESA EUSKALERRIA IRRATIA

Esta joven periodista de 28 años, nacida en Ihabar, trabaja desde hace seis en los espacios informativos de la emisora pamplonesa y compatibiliza este trabajo con sus colaboraciones en la revista Guaixe de Sakana y el programa Ahoz aho de ETB 1.

"Nuestro reto es llegar a ser un medio referente para toda la comunidad euskaldun de la Comarca de Pamplona"

Ze Berri?- A pesar de tu juventud, conoces ya un buen número de medios diferentes.

Maialen Huarte.- Así es. Comencé a trabajar como becaria en el periódico Berria y más tarde conseguí una beca en EITB. Poco después, hace ahora seis años, entré en Euskalerria Irratia para hacer la sustitución por baja maternal de una compañera y desde entonces estoy aquí.

Z.B.- ¿El periodismo es algo vocacional para ti?

M.H.- Yo diría que sí. Siempre me ha gustado escribir, jugar con las palabras y en base a eso he ido haciendo mi camino en el mundo de la comunicación, pero sin limitarme al periodismo escrito. Siempre he intentado trabajar en las diferentes facetas que tiene la profesión.

Z.B.-Y hasta ahora ¿qué es lo que más te ha gustado?

M.H.- Escribir te da la posibilidad de elaborar los temas con más tiempo. La radio tiene una magia que la televisión no tiene, pero la televisión tiene el poder de la imagen. Internet te exige rapidez para contar lo que sucede y analizar con la máxima brevedad las noticias de última hora, y eso tiene también su atractivo. Todos los medios son interesantes.

Z.B.- ¿Qué tal te sientes ahora como responsable de los informativos del mediodía de la emisora?

"Albistegietan nagoen aldetik onena da Euskalerria Irratiak ematen dizun askatasuna lan egin ahal izateko. Gu beti saiatzen gara beste komunikabideek baino zerbait gehiago ematen: informazio gehiago edo albistek ikuspuntu desberdin batetik kontatu.
Nire ustez, Euskalerria Irratiak egiten duen ekarpen berezia bada gizarte eragileengandik sortzen den informazioari garrantzi handia ematen diogula."

M.H.- Muy bien, es un gran reto pero le hacemos frente con mucha ilusión. Estamos tres compañeros -Saioa Alkaiza, Mikel Bujanda y yo- recopilando todas las noticias que surgen en la Comarca de Pamplona. Lo que intentamos es transmitir de la manera más cercana posible la información para que todo el mundo pueda conocer qué pasa en el día a día.

Z.B.- ¿Qué significa para una joven periodista trabajar en un medio "mítico" como Euskalerria Irratia?

M.H.- Para mi significa mucho por toda la historia que tiene este medio, por su capacidad de salir adelante tras 28 años de continuos obstáculos. Para conseguir esto es necesario que el equipo de trabajo esté muy unido y crea en ese medio y en esa filosofía de trabajo en y para una comunidad. Trabajamos para que la gente pueda comunicarse y recibir información en euskera, y al mismo tiempo nosotros y nosotras también nos sentimos parte de esa comunidad. Para mi es un lujo trabajar aquí.

Z.B.- Desde que hace poco más de un año consiguiera la licencia de emisión, esta emisora se encuentra en una nueva etapa. ¿Cómo lo estáis viviendo desde dentro?

M.H.- Aunque desde siempre hemos tenido el permiso de los y las oyentes, ahora, además, tenemos la licencia institucional para poder trabajar con normalidad y esto supone un nuevo impulso para este medio de cara a los nuevos retos que se nos plantean cada día. Ahora nuestro reto es llegar a ser un medio referente para toda la comunidad euskaldun de la Comarca de Pamplona y también para el resto de personas que nos quieran oír a través de Internet. Queremos mantener nuestra capacidad crítica y seguir trabajando sin ningún tabú como lo venimos haciendo hasta ahora.

Fiare
Banca ética/Banku etikoa
Zure interesa, geurea
Compartimos tu interés
Campaña de captación de capital social
Sozietate-kapitala batzeko kanpaina
Promueven/Sustatzaileak
RED DE LUCHA CONTRA LA POBREZA Y LA EXCLUSIÓN SOCIAL POBREZIAREN KONTRAKO SAREA
reas navarra
red de economía alternativa y solidaria
ekonomia alternatibo eta elkartasunezkoaren sarea
CONGDN NGGKEK
navarra@proyectofiare.com - Tlf: 944 153 496
www.fiare.org

CONCURSO / LEHIAKETA

En este número hacemos referencia a un embalse alimentado por el río Salado, situado entre los municipios de Yerri y Guesálaz, que se ha convertido en una de las zonas de baño y deportes acuáticos más importante de Navarra.

La respuesta al concurso del número 120 era: **IBERO**
La ganadora es:
Ana Moreno Zudaire (Antsoain)
ZORIONAK!

Texto:
Mikel Belasko

Ibero

No son pocas las ocasiones en las que recibo consultas sobre el significado de un nombre de persona, apellido o topónimo por los más diversos canales y en las situaciones más variadas.

Para salir airoso de estos retos, a veces, no queda más remedio que responder, casi insolentemente, con otra pregunta: ¿de dónde es ese nombre? Ciertamente es fundamental contextualizar el ámbito de uso y posible origen geográfico de un nombre propio para dar una respuesta satisfactoria sobre su etimología. Supongamos que una de esas consultas me llega desde Argentina o Estados Unidos de alguien apellidado Ibero y que desea saber si su apellido guarda relación o no con el del antiguo pueblo de los iberos, antiguos y famosos habitantes de Iberia. Si en la familia aún recuerdan al ascendiente de origen navarro que cruzó el océano en siglos pasados la respuesta se verá facilitada. De no ser así, me vería obligado a explicarle que es francamente inusual que nombres de pueblos antiguos de la época romana pervivan en apellidos actuales. Es cierto que gentilicios de diversas naciones y pueblos son hoy apellidos: Navarro, Español, Alemán, Vizcaíno… pero son de origen medieval y son gentilicios aún vigentes. Nadie hay, en cambio, apellidado Celta, Celtíbero, Várdulo, Berón o Autrigón… por poner ejemplos cercanos. Descartado este origen, la pista navarra saltaría inevitablemente ante nuestros ojos, ya que no existe otro lugar en el mundo que ostente este nombre. El siguiente paso consistiría en explicar al consultante americano que, dada su ubicación geográfica, *Ibero* pertenece al ámbito de la lengua vasca y que es esta lengua la que nos dará las claves de su significado. Si no conociéramos más que la ubicación navarra de la localidad nos deberíamos limitar a indicarle que *bero* es 'caliente' en euskera, pero que su elemento inicial no es del todo claro. Sin embargo, gracias a Jimeno Jurío, y su incansable labor de recogida toponímica en la Cuenca de Pamplona, lo conocemos todo sobre la toponimia menor de Ibero, y por ello sabemos de la existencia de hasta dos manantiales llamados Urberoa, esto es, de dos surgencias de agua (ur) caliente (beroa) que aclaran con nitidez el significado del topónimo.

Así pues, solo con una precisa geolocalización de un determinado nombre y con el apoyo de la labor previa de otros investigadores se puede responder con seguridad sobre el significado de tantos y tantos apellidos y nombres de lugar.

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del día 28 de noviembre. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

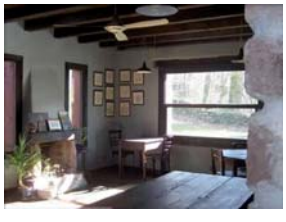
Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefonoa

Itzalargikoborda

A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.
Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabean. Hauxe da Itzalargiko borda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.



Itzalargikoborda
Bª Berro.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa
948581483
630754519
www.itzalargikoborda.com

Las brujas de Artzibar

El Atlas Etnolingüístico de Euskalerria es una publicación llena de sorpresas. Editado en el año 1990, aparecen recogidos testimonios de centenares de personas euskaldunes de los siete territorios de habla vasca; entre ellos un par de testimonios de dos pueblos que se asoman al Urrobi en la parte septentrional del Valle de Arce o Artzibar. Es una delicia leer el testimonio del vecino de Arrieta Saturnino Etxamendi, que contó con todo detalle asuntos relacionados con la brujería, de cómo las brujas que vivían en el monte de Saragueta robaban en los alrededores: *"Denbora batez Sautako mendian, ba omen zire sorginak. Beti inguru haietan zerbait ebasten, ta Arritako elizan, nik uste, ebatsi zuten zerbait"*. La gente decidió hacer una rogativa para acabar con aquella situación (*"ia finitzen diren sorgin goiek"*) y se formó una gran procesión con las cruces de la iglesia y antorchas (*"prozesione gaitza, elizako gurutziakin"*), pero al llegar a la cueva de las brujas, al principio nadie se atrevió a entrar, y una vez dentro apareció un hombre feo y barbudo en tono amenazante: *"Kuebara allegatu eta ezin menturatu sartzera! Azkeneko, sartu, eta berehala gizon bat itsusia! bizar handi batekin: Zer nauzie hemen? Bertzeek hitz bat ezin atra. Eta gizonak: beharrik eskuan dauzkazien gurutzeak, bertzenaz ez zineten atrako hemendik bizirik"*. La gente enmudeció y salió asustada. Al cabo de un rato, se decidió hacer el conjuro desde fuera, y tras unos momentos de indecisión, acordaron también tapiar la entrada (*"ataria estali, hertsi behar dugu harriz"*). Al parecer, los jóvenes de Saragueta no se quedaron conformes, y en palabras de Saturnino, otro día llenaron todo el interior de la cueva con piedras (*"Gero, Sautako mutilak igande batez bildu eta koño! guazen-ta, dena bete behar dugu harriz, ta harriz bete omen zuten dena"*).

Texto: Enrique Diez de Ulzurrun

LABURRAK BREVES

Joxemiel Bidadorri buruzko 'Príncipe de Viana' monografikoa argitaratu dute. Joxemiel Bidador idazle, ikertzaile eta filologoaren lan esanguratsuenak bildu ditu Kultura Zuzendaritzak argitaratzen duen "Príncipe de Viana" aldizkariaren 264. aleak.
Nafarroari buruzko kultura eta historia ikerketak zabaltzen ditu aspalditik "Príncipe de Viana" aldizkariak. Orain, diseinu berriarekin aurkeztu dute, hain zuzen ere, Joxemiel Bidador idazle, ikertzaile eta filologoari eskainitakoa izan da berrikuntzaren alea.
Bidadorren lanen aukeraketa hiru lan alorren arabera egin dute: Nafarroa eta euskal literatura, Nafarroako kazetaritzaren historia eta Erribera eta euskara.
Aldizkariaren erredakzio kontseiluan ere berrikuntzak izan dira: Roldan Jimenok zuzenduko du eta Patricia Amigot, Teresa Catalan, Angel Erro, Clara Fernandez-Ladreda, Efren Munarriz, Eloisa Ramirez, Mikel Zuza eta Paz Ezkurra izanen dira bertako kideak.

Maialen Díaz Urriza, ganadora del 25º Concurso de textos teatrales infantiles en euskera. "Greta liburuzaina" es la obra con la que la actriz y directora pamplonesa ha obtenido el premio dotado con 2.500 euros en la modalidad de euskera. En esta edición del concurso organizado por el Ayuntamiento de Pamplona y la Escuela Navarra de Teatro (ENT) se han presentado 51 obras, de las que 44 están escritas en castellano y 7 en euskera, cifras ligeramente superiores a las del año pasado cuando fueron 43 y 6.
Maialen Díaz Urriza está graduada en Interpretación por la ENT y en Magisterio de Educación Primaria por la UPNA. Como actriz ha trabajado en "El mundo al revés. Una escuela de bufones", "Haro modernoak" o "Txistu bizian", y como profesora, ha dado clases de Iniciación a las técnicas teatrales y Coeducación a través del juego dramático en la ENT y en el Instituto Iturrama. Actualmente estudia tercer curso en el Laboratorio de Teatro de William Layton en Madrid, gracias a una beca del Gobierno de Navarra.

Dos nuevos libros desde el Instituto Alaitz de Barañáin. 80 alumnos y alumnas del Instituto Alaitz de Barañáin han participado en la edición de un libro de micro-cuentos en euskera. En él se recogen los textos y las ilustraciones que durante los últimos meses han ido realizando los y las estudiantes.
Por otra parte, otras dos alumnas del centro, Ainhoa Erbiti y Ainhoa Astrain, han presentado un libro ilustrado bilingüe titulado "Daniel kapitaina. El capitán Daniel", en el que hablan de Daniel un niño autista de 7 años y de su relación con Ainhoa Erbiti, su monitora de natación y voluntaria de ANA (Asociación Navarra de Autismo). Estos dos libros están a la venta en el propio instituto al precio de 5 euros cada uno. Parte del dinero recaudado será para la asociación ANA.

A ZERO
Den-dena inpresio digitalean
planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak
Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

aluminios pamplona
Ventanas de aluminio y PVC
Mamparas de baño y ducha
Ventanas con persiana
Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • NOÁIN
Tels. 948 312 233 - 630 588 765
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14
FAGOR edesa aspes
SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA
902 10 50 10
A AIZOAIN
POLIGONO PLAZAOLA
A BERRIOZAR
CTRA. GUIPUZCOA
CTRA. GUIPUZCOA
POLIGONO INDUSTRIAL BIDEBERRI (EL SOTO)
POLIGONO INDUSTRIAL IRUREGANA
A SAN SEBASTIAN

San Fermin ikastolatik datozkigun gomendioak

Aunque en segundo curso de Bachiller hay que estudiar bastante y el tiempo pasa rápido, también es posible buscar la ocasión de relajarse y disfrutar con historias interesantes. Jon, Miren, Mikel y Uxue, estudiantes de la Ikastola San Fermín, nos recomiendan cuatro obras literarias muy diferentes de aventuras, relaciones y pasiones humanas.

JON ETXEANDIA

Piramide Gorria
Rick Riordan

"Asko gustatu zait. Oraingoz irakurri ditudan liburuetatik onenetariko bat dela esango nuke. Berez hiru liburutako saga da Riordanek egin zuena. Hau lehena da eta onena. Idazle hau asko gustatzen zait eta berak idatzitako beste bi sagatako liburuak ere irakurriak ditut. Fantasia eta errealitatea nahasten ditu eta baita munduko toki desberdinetako mitologia kontuak ere. Saga honetan, adibidez, Egiptokoa lantzen du.

Gaur egun kokatzen da kontakizuna eta gehienbat akziozko abenturak eta pertsonen arteko harremanak dira ildo nagusiak. Honetan, adibidez, protagonistak anai-arrebak dira, elkar ezagutzen ez dutenak ama hil zitzaienean bananduak izan zirelako. Eleberriak kontatzen du nola berriro elkartzen diren eta zer abenturak gertatzen zaizkien.
Saga bateko lehen atala denez, bukaera ez du oso biribila. Irekia gelditzen da eta hurrengoa irakurtzeko gogoz gelditzen zara. Hori da, agian, gutxien gustatu izan zaidana."

MIREN ALTADILL

Bi anai
Bernardo Atxaga

"Asko gustatu zait. Literatura klasean eman genuen Bernardo Atxaga eta interesatu zitzaidan. Gero esan ziguten liburu hau irakurtzeko eta asko gustatu zitzaidan desberdina iruditu zitzaidalako bai gauzak kontatzeko moduagatik eta baita pentsarazten dizulako ere. Istorioa oso interesgarria da.

Batzuetan pertsonaiaz aldatzen duenean gelditu behar duzu eta pentsatu nortaz ari den, baina gainerakoan erraza da irakurtzeko.
Irakurtzea gustuko dut, gehienbat maitasunezko eleberriak."

MIKEL HUALDE

Gloria Mundi
Fernando Morillo

"Gustatu zitzaidan zientzia mundua eta gai etiko edo moralak uztartzen dituelako.
Donostiako neska zientzialari batek energia lortzeko metodo berri bat aurkitzen du. Oso modu errazean energia kopuru handia ahalbidetzen duen modua da. Bat-batean neska desagertzen da eta horrela hasten da abentura. Aldi berean ikusten da nola beste zientzialariek proposatzen duten asmakizun hau sekretupean gordetzea oso arriskutsua izan daitekeelakoan.

Ni irakurzalea naiz, baina dilema bat daukat: euskaraz, frantsesez eta gaztelaniaz hitz egiten dudanez, batzuetan ez dakit zein hizkuntzatan irakurri."

UXUE SEGUROLA

Kandinskiren traizioa
Ramon Saizarbitoria

"Izenburua Errusiako kondaira batetik dator. Horren arabera, Urtezahar egunean kalera ateratzean neska batek ikusten duen lehen mutilaren izena izango da etorkizunean berak maitatuko duen gizonaren izen berdina. Protagonistak hori sinesten du bete-betean, baina bere amodio idealaren bilaketan desengainu batzuk izango ditu.

Nahiko motza eta mamitsua da. Oso polita. Niri, gehienbat, maitasunezko eta beldurrezko eleberriak gustatzen zaizkit."

Migel Anjel Asiain "Osio",
Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri
de Literatura Infantil y Juvenil

Viaje al año 2889

"Los hombres de este siglo XXIX viven en medio de un espectáculo de magia continua, sin que parezcan darse cuenta de ello". Así comienza *Kazetari amerikar baten egunaldia 2889an* (La jornada de un periodista americano en 2889), un libro recientemente publicado por la editorial Denonartean. Bajo este pomposo título, el escritor Jules Verne escribió en 1889 lo que el preveía que iba a ser el futuro de la humanidad mil años más tarde.

Con la excusa de contar la jornada de Francis Bennet, el director de Earth Herald, el mayor periódico de su época, Verne hace un repaso de los adelantos que tendría que tener la humanidad en este siglo XXIX: una suerte de skype, teléfonos móviles, comunicación con la Luna, Marte y Júpiter, publicidad que se puede ver en las nubes, programación del tiempo para la agricultura y un sinfín de adelantos, algunos de los cuales ya conocemos solo 150 años más tarde. Todo ello con una dosis de humor e ironía tan propia de Jules Verne. Aunque es una obra considerada como menor, conserva el atractivo de la obra de Verne: ágil, interesante y rompedora; tanto fue así que originariamente no encontró editor en Francia, y tuvo que publicarla en inglés. Ahora la conocemos en euskera, con una cuidada traducción de Alberto Barandiaran e ilustraciones de Iker Serrano. Aunque sea una obra menor, el libro merece la pena, sobre todo para lectores a partir de 13 años, lo mismo que otros títulos de la misma colección, como *Watsondarrak*, de Jane Austen, *Erregea izan nahi zuen gizona*, de Kipling, u otros libros que hemos comentado aquí, como los de Jean Giono o Lev Tolstoi, una buena y amena colección de clásicos juveniles.

DISKOAK

Liher
HAUTS

Lide Hernando kantautore donostiarraren lan berria da. Duela bi urte hasi zen kantuak egiten gitarraren laguntzaz, eta 2015ean zazpi kantuz osaturiko "Arrazoi gutxi, denbora asko" diskoa editatu zuen.

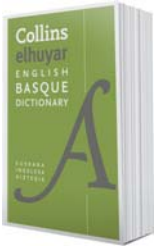
Oraingo honetan bere bandarekin aritu da lanean "Hauts" izeneko diskoa plazaratzeko. Ahotsean oinarritutako abestiak dira, gitarra akustikoak lagunduta, funk eta rock soinuak osatzen dituztenak.

Neighbor
HAU

Josh Cheatham eta Maite Larburu dira Neighbor. Neighbor dira -bizilagunak euskaraz-, Amsterdamen ezagutu zutelako elkar. Larburu Hernanikoa da, eta Cheatham Seattlekoa. 2013an aurkeztu zuten lehen diskoa, *Ura patrikan*. Orain bigarren lana aurkeztu dute: *Hau*.

Ukeleleak eta gitarrak erabili ditu sormenerako. Gitarra klasiko eta elektrikoak, flauta japoniarra, musika kaxak, klarinete baxua, biolinak, pianolak… Oso soinu bereziak nahastu dituzte emaitza exotikoa lortuz. Euskaraz, gaztelaniaz eta ingelesez kantatzen du Maite Larburuk disko honetan.

LIBURUAK



COLLINS ELHUYAR ENGLISH BASQUE DICTIONARY
EUSKARA-INGELESA HIZTEGIA
Elhuyar

Elhuyarrek Collins argitaletxearekin batera plazaratu du hiztegi hau. Elhuyarrek bazuen lehendik ere ingelesa-euskara hiztegi bat, 2007an argitaratua, eta oraingo hau aurreko haren bikoitza da gutxi gorabehera.
Oraingoz, papereko edizioa baino ez dute egin eta hiztegia sarean jartzeko eta eguneratzeko aukerak aztertzen ari dira. Dagoeneko salgai dago hiztegia liburudendetan eta collins.elhuyar.eus helbidean. Leire Cancio Oruetak -Elhuyarreko zuzendariak- azaldu duenez, Elhuyarrek 20 urte baino gehiago daramatza hiztegigintzan. Azaldu duenez "hiztegiak interneten doan kontsultatzera ohitu garen garaiotan", Elhuyarrek ausart jokatu du, eta papereko hiztegi bat kaleratu. Hiru urteko lana izan da, eta "inbertsio handia egin behar izan du Elhuyarrek".

Patxi Larrion
FERIATZAILEAK
Susa

Zortzi Oscar sari jaso zituen *Patton* pelikularen eszena batzuk Urbasan eta Iruñean filmatu ziren 1969ko udaberrian. Maisonnave hotelean ostatu hartuta zeuden amerikanoak, eta haientzat zerbitzu lanetan ari zen nobela honetako protagonista, Martin Galdeano, bere adiskide Luis Urrarekin batera.
Bigarren Mundu Gerra irudikatzeko tanke eta jeep ugari erabiliko zutenez, bi gazte nafarrei ez zitzaien ezinezkoa iruditu produkzio handi hartan negozioa egitea eta, bidenabar, zerbait berezia feriatzea. Lapurreta asmoa ez zen munta txikikoa ordea, nolabaiteko laguntzaren premian zeuden, konplize bat agian. Une horretan justuki abiatuko da kontakizun hau.
Patxi Larrionen lehendabiziko nobelak, bizitasun harrigarri batez, koktel batean bezala irabiatu ditu jukutriak eta sekretuak, anbizioa eta traizioa, adiskidantza eta desira.

Alberto Ladron
GEZURREN BASOA
Elkar

Haur bat desagertu da bere etxetik, gurasoak kanpoan zirela. Foruzaingoa arduratuko da kasuaz, baina misterioa argitzearekin batera, beste desagertze zaharrago eta ilunago baten arrastoak aurkituko dituzte. Leire Asiain inspektorearen kasu berri honetan hainbat elementurekin eginen dute topo: bahiketetan espezializatutako mafia ekialdetarra, ikerlari pribatu eskrupulo gutxikoa, sinesmen esoterikoak, aberats okituentzako orgia ezkutuak…Guztia ere, erritmo biziz eta tramaren menderatze harrigarri batez kontatua.
Hau idazle iruindarraren bederatzigarren liburua da. Eleberri beltzaren generoa da berak arrakasta handiz lantzen duena.

Idazlea: Sarah Khan
Ilustratzailea: Sarah Horne
HAMAIKA GALDERA DINOSAUROEI BURUZ
Ttarttalo

Historiaurreko kontuetan jakintsuak izan nahi duten haurrei zuzendutako liburua. Galdera-liburu honen bidez, gure planetan inoiz bizi izan diren izaki harrigarrienei buruz ikasiko dute.

EUSKARAZ?

20 EUSKALTEGI, IKASTEGI ETA AKADEMIA BAINO GEHIAGO ZURE ESKURA NAFARROAN

MÁS DE 20 EUSKALTEGIS, CENTROS DE IDIOMAS Y ACADEMIAS A TU DISPOSICIÓN EN NAVARRA

ZATOZ EUSKARA IKASTERA

VEN A APRENDER EUSKERA

WWW.EUSKARAIKASI.NAFARROA.EUS | WWW.APRENDEEUSKERA.NAVARRA.ES

☎ 848 426 054 (ORDUTEGIA / HORARIO 08:30 - 14:30)

Nafarroako Gobernua | Gobierno de Navarra